

بسم الله الرحمن الرحيم





شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكروفيلم



جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار





بعض الوثائق الأصلية تالفة





بالرسالة صفحات
لم ترد بالأصل





كلية التربية
الدراسات العليا
قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

التركيب الوصفي بين العربية والإنجليزية في المعلقات السبع وترجمتها

رسالة مقدمة لنيل درجة دكتوراه الفلسفة في إعداد المعلم في الآداب
تخصص لغة عربية

إعداد

مصطفى علي عبد القادر محمد

إشراف

أ. د/ مصطفى زكي التوني

أستاذ اللغويات - قسم اللغة العربية
بكلية التربية - جامعة عين شمس

أ. د/ علي جمال الدين عزت

أستاذ اللغويات - قسم اللغة الإنجليزية
بكلية التربية - جامعة عين شمس

أ. د/ حسن عبد المقصود

أستاذ اللغويات - قسم اللغة العربية
بكلية التربية - جامعة عين شمس

٢٠٢١/١٤٤٢ هـ



كلية التربية
الدراسات العليا
قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

صفحة العنوان

اسم الطالب: مصطفى علي عبد القادر محمد.
عنوان الرسالة: التركيب الوصفي بين العربية والإنجليزية في المعلقات
السبع وترجمتها.
الدرجة العلمية: دكتوراه الفلسفة في إعداد المعلم في الآداب تخصص لغة
عربية.
القسم التابع له: اللغة العربية والدراسات الإسلامية.
اسم الكلية: كلية التربية.
الجامعة: عين شمس.
سنة التخرج: ٢٠٠٥ م.
سنة المنح: ٢٠٢١ م.



كلية التربية
الدراسات العليا
قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

رسالة دكتوراه

اسم الباحث: مصطفى علي عبد القادر محمد.

عنوان الرسالة: التركيب الوصفي بين العربية والإنجليزية في المعلقات السبع وترجمتها.

اسم الدرجة: دكتوراه الفلسفة في إعداد المعلم في الآداب تخصص (اللغة العربية).

لجنة الإشراف

١. أ.د. علي جمال الدين عزت

أستاذ اللغويات - قسم اللغة الإنجليزية كلية التربية - جامعة عين شمس.

٢. أ.د. مصطفى زكي التوني

أستاذ اللغويات - قسم اللغة العربية كلية التربية - جامعة عين شمس.

٣. أ.د. حسن عبد المقصود

أستاذ اللغويات - قسم اللغة العربية كلية التربية - جامعة عين شمس.

تاريخ المناقشة: / /

الدراسات العليا

ختم الإجازة أجازت الرسالة بتاريخ / /

موافقة مجلس الجامعة

/ /

موافقة مجلس الكلية

/ /

المخلص

هذا البحث (التركيب الوصفي بين العربية والإنجليزية في المعلقات السبع وترجمتها) يعد محاولة لاستجلاء طبيعة التركيب الوصفي ورصد خصائصه بين اللغتين العربية والإنجليزية من خلال محتوى شعري يتمثل في المعلقات والتي قام بنقلها إلى الإنجليزية المستشرقان جونسون Johnson وأربري Arberry. حيث يسعى إلى تعيين أوجه التلاقي والافتراق بينهما، وكذلك حصر الأنماط التركيبية المحولة عن هذا التركيب وما اعتراه من تغيرات على مستوى الرتبة والذكر أو الحذف وأيضا بنية عناصره الصرفية من خلال الاستعمال في سياق المعلقات السبع، مع التأكيد على المضامين والإشارات الدلالية التي تقف خلف ذلك، ومن ثم العمل على صياغة محتوى هذا الباب بما يناسب متعلمي العربية بوصفها لغة ثانية، وكذلك إبراز أثر ذلك على دقة نقله إلى الإنجليزية لدى المستشرقين Johnson و Arberry؛ ليتيح لنا ذلك تعيين مظاهر التفاوت اللغوي فيما يخص هذا التركيب وترجمته من العربية إلى الإنجليزية، وكيفية سدّ ثغراته.

كما تحاول الدراسة اختبار مدى دقة النقل بواسطة الترجمة الآلية ببرنامج جوجل Google من خلال ترجمته لمعلقة طرفة بن العبد بوصفها نموذجا للمعلقات السبع. وقد جاءت في خمسة فصول، تسبقها مقدمة وتمهيد، وتعقبها خاتمة تلخص أهم النتائج التي كشفت عنها الدراسة، ثم قائمة الملاحق والمراجع. وذلك كالتالي:

أولاً: المقدمة: وقد تناولت التعريف بموضوع البحث، وسبب اختياره، ومنهجه، وأهدافه، وأهم الصعوبات التي واجهت الباحث، والدراسات السابقة.

ثانياً: التمهيد: وعُني بالوقوف على طبيعة ميدان ترجمة الأدب بوصفه أحد ميادين علم اللغة التطبيقي، بالإضافة إلى التعريف بترجمتي المستشرقين الإنجليزيين جونسون Johnson وأربري Arberry للمعلقات السبع.

ثالثاً - فصول الدراسة: وقد حوت الدراسة خمسة فصول، جاءت على النحو الآتي:

الفصل الأول: (أحكام التركيب الوصفي)، ويتضمن مبحثين:

المبحث الأول: التركيب الوصفي في العربية.

المبحث الثاني: التركيب الوصفي في الإنجليزية.

الفصل الثاني: (الرتبة في التركيب الوصفي)، ويتضمن مبحثين:

المبحث الأول: أنواع العدول الرتبي ومقتضياته.

المبحث الثاني: أثر العدول الرتبي على ترجمة التركيب الوصفي.

الفصل الثالث: (الحذف في التركيب الوصفي)، ويتضمن مبحثين:

المبحث الأول: أنواع الحذف ومقتضياته.

المبحث الثاني: مراعاة الحذف في ترجمة التركيب الوصفي.

الفصل الرابع: (الوصف بين تغاير البنية وتعدد التوجيه)، ويتضمن مبحثين:

المبحث الأول: الدلالة السياقية للتركيب الوصفي المعدول صرفاً أو تركيباً.

المبحث الثاني: ترجمة التركيب الوصفي المعدول صرفاً أو تركيباً.

الفصل الخامس: (الترجمة الآلية للشعر... معلقة طرفة نموذجاً)، ويتضمن مبحثين:

المبحث الأول: الترجمة الآلية وجوجل.

المبحث الثاني: تحليل نص معلقة طرفة المترجم بجوجل.

وقد تلت فصول الدراسة خاتمة عرضت أهم النتائج التي توصل إليها البحث، ثم ثبت بالملاحق والمراجع.

Summary

The research "**Adjectival Structure between Arabic and English in the Seven Odes and Their Translations**" includes five chapters preceded by an introduction and a preface, finished by a conclusion summarizes the most important findings revealed by the study, and followed by the sources list.

The introduction concerns with the definition of research subject, its method, its aims, the most important difficulties faced the researcher, and the previous studies. The preface aims to shed light on translation as a branch of the applied linguistics, and a definition of the Seven Odes translations for the translators. Then, the study includes five chapters, come as follows:

- Chapter one: Adjectival Structure's Governments
- Chapter two: Order of Adjectival Structure
- Chapter three: Elision in Adjectival Structure
- Chapter four: Form and Syntax of of Adjectival Structure
- Chapter five: Machine Translation of Poetry: Tarafa's Ode Is an Example

After the study chapters a conclusion offered the most important results of the research, and the proven of sources and references.

